

Endochas Europa Barbarichin
H Egn doitsce xinggia
Kropiscinis doikans da
Efebalnus da Oypica

EURÓPA KÖNYVKIADÓ BUDAPEST

MAISON D'ÉDITIONS
DE LA LITTÉRATURE
MONDIALE

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

PUBLISHING HOUSE
OF WORLD LITERATURE

VERLAG
FÜR WELTLITERATUR

Elly Peonidou

Budapest, 5th October, 1983.

P.O.Box 544

LIMASSOL

CYPRUS


Dear Madame,

your messages - including the one you sent to Magda Székely by way of Sára Karig - reached us in due course. Inasmuch as we could, we made the necessary arrangements.

1. We left out *Cumhuz Deliceizmak*, as you wished us to do.

2. We would have liked to comply with your other request, i. e. to include instead of the above mentioned *Baris Buren* and *Fikzet Demirag*. Unfortunately we cannot do so. First, because we have not got any material from *Buren* and the one poem of *Demirag* we received is not good enough. Second, because meanwhile the manuscript of the anthology had been sent to the press, and any new material added would postpone the publication indefinitely.

Magda Székely and László Antal send their warmest greetings to you. Yours sincerely,


Balazs Szappanos

Editor-in-Chief

EURÓPA KÖNYVKIADÓ BUDAPEST

MAISON D'ÉDITIONS
DE LA LITTÉRATURE
MONDIALE

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

PUBLISHING HOUSE
OF WORLD LITERATURE

VERLAG
FÜR WELTLITERATUR

Elli Peonidou

P. O. Box 544


Limassol - CYPRUS

Budapest, 11th November, 1983.

Dear Madame,

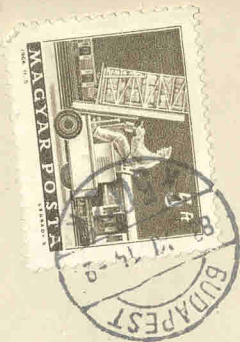
We have received your letter in which you state your displeasure about the two Turkish poets, Buren and Demirag being left out from our anthology. I understand your concern, but only with restrictions. Originally this collection was to be of Greek Cypriote poets, and it could have been followed by a Turkish Cypriote one. Far be it from us to have aimed with this at the dividing of Cyprus in any way. We are not partially interested in Enosis, therefore we could have illustrated the national statistics only. /By the way, the Cypriote prose anthology - which is in the press already - does not include Turkish authors, and I do not understand at all why it should, as I do not understand at all why ~~it~~ should be important to include them in the poetic anthology. / I repeat - it is not our task in this far away country to represent the national unity of bilingual Cyprus. But this will suffice - I already feel I am discussing questions which do not concern us. Let me reflect on what is really important in connection with your complaint. We have repeatedly scanned the material at our disposal. I can only state again that no Buren poem was received by us or Kálmán Szabó up to now. We have only one poem of Demirag /original title: Yurlumun gödöndeki viniltili antenler/ which is nowhere near the aesthetic quality our publishing house requires. Kálmán Szabó indeed has a Greek language anthology containing Turkish Cypriote poets, and indeed there is one Demirag poem in it, but it being translated from Turkish and it being not much of a poem really, we did not want to have it translated into yet a third language.

Yours sincerely,


Balázs Szappanos

70/44

1



Elli Peonidou

P. O. Box 544

Limassol - CYPRUS

LÉGIPOSTA
PAR AVION

EURÓPA KÖNYVKIADÓ

MAISON D'ÉDITIONS · ИЗДАТЕЛЬСТВО

PUBLISHING HOUSE · VERLAG

ENK BUDAPEST
 BUDAPEST 502.
 POSTAFIÓK 65.

Ευδοκίος
Ευζορά
Ουγγαρία

